

*LES VERSIONS EN PROSE  
DU PURGATOIRE DE SAINT  
PATRICE EN ANCIEN FRANÇAIS*

Édition critique, introduction et notes publiées

par

Martina DI FEBBO



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2013

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS .....	7
DÉDICACE .....	8
INTRODUCTION .....	9
LES VERSIONS EN PROSE EN ANCIEN FRANÇAIS .....	18
La version <i>a</i> : hagiographie du Purgatoire .....	19
Une traduction fidèle : <i>b</i> et ses remaniements ...	27
La crainte du Purgatoire : la version <i>e</i> (première moitié du XIV <sup>e</sup> siècle) .....	32
La version picarde <i>f</i> .....	34
LA VERSION <i>A</i> .....	37
Les manuscrits .....	39
La traduction <i>a</i> et ses transcriptions manuscrites .	59
Les rapports stemmatiques .....	62
La langue du manuscrit de base .....	82
Présentation du texte .....	87
LE TEXTE .....	91
Apparat critique .....	113
Notes critiques .....	137

LA VERSION <i>A'</i> .....	149
Le remaniement <i>a'</i> : le manuscrit .....	151
La rédaction .....	152
La position de <i>P17</i> sur le stemma des manuscrits de la version <i>a</i> .....	155
La langue du manuscrit .....	159
La localisation de <i>P17</i> et la datation de <i>a'</i> .....	171
Présentation du texte .....	172
LE TEXTE .....	175
Notes critiques .....	193
LA VERSION <i>E</i> .....	195
La version <i>e</i> : les manuscrits .....	197
La traduction <i>e</i> et ses transcriptions manuscrites .....	199
Les rapports stemmatiques et la question du modèle latin .....	203
La langue du manuscrit de base .....	209
La datation de <i>e</i> .....	220
Présentation du texte .....	220
LE TEXTE .....	223
Apparat .....	242
Notes critiques .....	246
GLOSSAIRE .....	249
INDEX DES NOMS PROPRES .....	263
BIBLIOGRAPHIE .....	265